

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES

ICOMOS

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 130

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<p><u>Bien proposé</u>: Hypogée de Hal Saflieni</p> <p><u>Lieu</u>: Commune de Paola - Malte</p> <p><u>Etat partie</u>: République de Malte</p> <p><u>Date</u>: 13 Novembre 1979</p>	<p><u>Nomination</u>: Hypogeum of Hal Saflieni</p> <p><u>Location</u>: Commune of Paola - Malta</p> <p><u>State party</u>: Republic of Malta</p> <p><u>Date</u>: November 13th 1979</p>
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
<p>1) Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine mondial.</p> <p>2) Que toutes les mesures administratives et techniques soient prises pour enrayer la dégradation du décor peint, conformément au souhait exprimé par M. Amadou-Mahtar M'Bow, Directeur Général de l'Unesco, dans son <u>Appel pour la sauvegarde des Monuments historiques et des sites de Malte.</u></p>	<p>1) That the nominated property be included on the World Heritage List.</p> <p>2) That all of the administrative and technical measures, as expressed by M. Amadou Mahtar M'Bow, Director General of UNESCO in his <u>Call For the Protection of the Historical Monuments and Sites of Malta</u>, be taken to check the deterioration of the painted decoration.</p>
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
<p>Bien culturel d'une valeur exceptionnelle, l'hypogée préhistorique de Hal Saflieni, découverte en 1902 dans l'île de Malte, répond parfaitement au critère d'inclusion N° 3. Ce monument unique remonte à une haute antiquité (vers 2500 av.J.C.); il est le seul exemple connu d'une structure bâtie souterraine de l'âge du bronze. Ce "labyrinthe" comme on l'a parfois nommé, consiste en une série de chambres elliptiques et d'alvéoles d'importance variable, auxquelles on accède par divers couloirs; les parois mégalithiques, en appareil cyclopéen, ont été constituées à partir de grandes dalles de calcaire corallier dressées som-</p>	<p>The prehistoric hypogeum of Hal Saflieni, a cultural property of exceptional value, which was discovered in 1902 on the island of Malta, corresponds perfectly with criterion 3 for its inclusion on the World Heritage List. This unique monument dates back to early antiquity (about 2,500 B.C.); it is the only known example of a subterranean structure of the Bronze Age. This "labyrinth", as it is often called, consists of a series of elliptical chambers and alveoli of varying importance, to which access is gained by different corridors. The megalithic walls are constructed of cyclopean masonry - large</p>

mairement à l'aide d'outils rudimentaires en silex ou en obsidienne. Les cellules principales se signalent par leur voûtement en coupole

et par la structure élaborée de fausses baies inspirées des portes et des fenêtres des bâtiments terrestres contemporains. Conçu à l'origine comme un sanctuaire, peut-être oraculaire, l'hypogée avait été transformée en ossuaire dès les temps préhistoriques. Les restes de plus de 7000 individus ont été découverts au cours des fouilles, et témoignent de cette seconde destination. On a également recueilli un matériel céramique important, dont les plus beaux spécimens se trouvent au Musée de La Vallette.

Par la qualité de son architecture et par son remarquable état de conservation, l'hypogée de Hal Salflieni constitue l'un des monuments essentiels du patrimoine mondial pour l'époque préhistorique.

Le gouvernement de Malte a procédé à l'acquisition du terrain et des maisons qui se trouvent au-dessus de l'hypogée situé en pleine zone urbaine, près du centre de Paola, aux confins de La Vallette. D'autre part, des études ont été faites pour enrayer la prolifération des lichens dans le monument à la suite de son ouverture permanente aux visiteurs qui a perturbé l'équilibre écologique.

L'ICOMOS prend acte de ces travaux de maintenance et exprime le vœu que toutes les dispositions utiles soient prises pour assurer la sauvegarde de ce bien culturel.

irregular blocks of chalky coralline without mortar - which were summarily dressed with rudimentary tools of flint and obsidian. The

principal rooms distinguish themselves by their domed vaulting and by the elaborate structure of false bays inspired by the doorways and windows of contemporary terrestrial constructions. The hypogeum, which was originally conceived as a sanctuary, perhaps an oracle, from the prehistoric period was transformed into an ossuary. The remains of more than 7,000 individuals, which were discovered during the course of the excavation, bear witness to this fact.

Owing to the quality of its architecture and its remarkable state of preservation, the hypogeum of Hal Salflieni constitutes one of the essential prehistoric monuments of our world heritage.

The government of Malta has proceeded to acquire the land and houses which are situated above the hypogeum, in the middle of the urbanized zone, near the center of Paola within the confines of Valletta. Moreover, studies have been made in order to check to proliferation of lichen in the monument which came into existence when the ecological balance within the hypogeum was disturbed by permanently opening it to visitors.

ICOMOS makes note of these maintenance projects and expresses the wish that all possible means will be taken to assure the protection of this cultural property.